

INDEX

A

Académie royale des sciences, 26

Africa

African Writers Series (AWS), 17,
102, 107, 111, 112, 114,
120n35, 121n53, 323

See also South Africa

‘Alavi’, Abdullah Khan, 197, 202,
208n34, 209n47

al-Bustani, 12, 243, 261n1

Algeria, 133, 137, 146, 148, 152n22,
155n67, 155n70

al-Hilāl, 243, 261n1

America, 5, 10, 31, 32, 51,
52, 53, 54, 56, 59, 60,
62, 63, 85, 86, 229, 298,
299, 302, 303, 305, 322

New York, 53, 60, 62, 63, 66n14,
66n15, 68n37, 85, 86

Amery, Leo, 221, 223, 224, 225

Anderson, Benedict, 5, 15n11

Anglo-Saxon, 2, 53, 54, 55,
64, 67n23

Anglosphere, 53, 67n23

Anson, Charles, 8, 29, 39n23,
39n26, 42n48, 320

Anthologies, 104, 109, 110, 112,
113, 114, 117, 200

Arnold, Matthew, 177, 183n69

Asiatic Society, The, 86–88, 170

Australia

Australian book trade, 48, 66n13
National histories of the book, 3,
14n4, 14n5

Authorship, 5, 29, 52,
207n18, 254, 272

B

Baker, Charles, 11, 161, 163,
164–170, 174–178

Baker, Louis, 55

Bildungsroman, 113, 322

Bleek, Wilhelm and Lloyd, Lucy,
271, 275, 277–286, 287n2,
289n24, 290n37, 290n41,
291n65, 291n68

Boldrewood, Rolf, 52, 54, 55, 62,
64, 69n55, 69n56, 69n65

Bonaparte, Napoleon, 247

Booker Prize, 305, 306, 309, 310

Book history

transnational turn in, 3, 14n5
national emphasis, 3, 14n5

Bookshops, 100, 113

Book trade, 6, 8, 12, 38n16,
48–50, 53, 61, 66n13, 66n14,
110, 111, 323

- Book trade (*cont.*)
 publishing centres, 297 (*see also*
 London; New York; Buenos
 Aires; Wellington)
- Bourdieu, Pierre, 7, 298, 300, 303,
 307, 308
- Boustrous, Felix, 194
- Britain, 4, 8, 24, 26, 30, 34, 48, 49,
 50, 53, 54, 77, 78, 87, 106, 111,
 164, 167, 218, 220, 221, 223,
 224, 226, 228, 230, 231, 309
- Buenos Aires, 7, 300–302
See also Book trade
- Burton, Antoinette and Hofmeyr,
 Isabel (*Ten Books*), 3, 7, 9, 58,
 164, 215, 224, 229
- C**
- Cambridge, Ada, 54, 64
- Campbell, John, 30, 40n28, 63, 64,
 100, 118n3
- Caribbean
 Caribbean Examination
 Council, 99, 112
 Caribbean Writers Series
 (CWS), 10, 102, 111, 113,
 116, 323
- Cartography, 26, 28, 33, 37n7, 38n13
- Casanova, Pascale, 7, 15, 302,
 304, 312n1
- Chapman, 91n26, 256, 257
- Christianity, 173, 244
- Civilising mission, 250
- Clarke, Marcus, 54, 56, 58, 64,
 68n37, 68n45
- Clifford, Hugh, 75, 76, 77, 81
- Colombia, 303
- Colonialism (*see Imperialism*)
*Compagnie des Messageries
 Maritimes*, 136, 140
- Connectivity, 321, 323
- Conrad, Joseph, 76
- Cook, James, 15n13, 25, 33,
 36n1, 36n2
- Copyright, 27, 51, 52, 57, 59, 61,
 66n17, 78
- Cosmopolitanism, 194, 209n47
- Cotton, Robert, 1, 2
- Critics, 27, 64, 168,
 206n4, 304, 305,
 310, 311
- D**
- Dampier, William, 27, 33, 38n17
- Dayal, Din, 196, 199, 200,
 201, 202, 203, 206n12, 209n61
- Deafness, 163, 164, 165, 168,
 174, 178
- Decadence, 85, 192
- Demarr, James, 79, 91n23
- Diaspora, 321
- Dickens, Charles, 10, 77, 78, 79, 80,
 81, 82, 84, 100
 Colonial Readership, 77, 78, 79, 81,
 82, 91n21, 100
Nicholas Nickleby, 79, 91n26
Oliver Twist, 79, 80
Pickwick Papers, 78
- Digital
 digital publishing, 300, 312
 e-books, 297, 312
- Disease, 129–131, 134, 136,
 137, 142–144, 146, 147,
 151n2, 154n49
- E**
- Eden, Emily, 78, 79, 80, 84, 280
- Editions, 29, 30, 31, 34, 48, 49, 51,
 52, 55–62, 78, 89, 164, 169,
 172, 173, 177, 195, 305
- Education

- colonial education, 162, 168
 Universities, 102, 106, 114–117
See also Pedagogy
- Eliot, T.S., 100, 274,
 280, 281, 282,
 286, 305
- Empire, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 47–65, 78,
 83, 88, 129, 134, 142, 162, 163,
 173, 177, 192, 201, 215, 217,
 220, 221, 222, 223, 224, 226,
 228, 230, 231, 245, 251, 298,
 308, 319, 320, 321, 323
- English, 2, 5, 11, 48, 50–62, 65n1,
 76, 84, 87, 101, 103, 104, 107,
 108, 110, 113, 117, 136, 162,
 164, 165, 166, 167, 169, 170,
 171, 172, 173, 174, 175, 176,
 177, 191, 192, 194, 196, 199,
 200, 205, 220, 221, 223, 228,
 243, 245, 256, 275, 279, 280,
 282, 284, 298, 301, 304–311,
 323
See also Languages
- Examination bodies, 109
- Expeditions
 Cook expeditions, 25
 Pacific expeditions, 25, 26, 30, 31,
 32, 33, 34
- F**
- Farjeon, Benjamin L., 56, 64
- Figueroa, John, 109,
 113–116, 121n46
- Flinders, Matthew, 33, 41n45
- Folklore, 83, 275, 285,
 287n2, 291n65
- Foucault, Michel, 132, 151n12
- France, 25, 26, 38n131, 133, 134,
 136, 137, 138, 142, 192, 193,
 199, 248
- Frashëri, Naim, 245, 246
- Frazer, James, 83, 286
- Freud, 272, 287, 288n8
- G**
- Gandhi, M.K., 75, 227, 228, 236n77
- Gender, 64, 65n1, 90n5, 233n9, 278
 and genre, 6, 11, 47, 50, 52, 53, 54,
 61, 64, 65, 104, 105, 162, 163,
 168, 206n12, 224, 322
- Genre
 romance (antipodean romance), 10,
 47, 50, 51, 53–65, 65n1, 75,
 83–85, 304, 322
 Adventure, 29, 34, 47, 54, 55, 57,
 61, 62, 64, 65n1, 76, 84
See also Popular fiction; Magical
 realism
- Gentility, 194
- Ghalib, Mirza, 196, 197
- Gladwell, Malcom, 272, 274
- Global
 Globalisation, 5, 82, 89, 101, 103,
 117, 151n10, 319, 320
 Glocalization, 103
 Globalization, 103, 104, 108
- Governmentality, 132, 151n12
- Great Rebellion (Indian Mutiny), 191,
 193, 194, 206n6, 227
- Griffiths, Anselm John, 73, 74, 116
- Guidebooks
 Baedeker's *Travel Guides*, 133
 British Murray's *Handbooks for
 Travellers*, 132–133
Guides Hachette, 133
Guides Richard, 133
- Gwalior, 198, 203
- H**
- Hadīyat al-Ibyādha*, 247
- Hajj, The, 131

Harte, Brett, 79, 80
 Hazlitt, William, 74, 76, 77, 79
Hejāz, 192, 201, 205
 Hijr, Muhammad Husain,
 198–200, 202
 History, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 11, 13, 24,
 47, 74, 81, 90, 101, 109, 110,
 117, 130, 133, 134, 162, 164,
 169, 191, 192, 215, 220, 225,
 232, 244–251, 254, 257, 260,
 261, 273, 281, 285, 298, 299,
 306, 310, 319–324
 global turn in, 3, 5, 7, 8, 14n6,
 14n7, 16n25, 89, 153n40,
 245, 246, 260, 319–321, 323
 Homer, 11, 243, 244
 Hong Kong, 162, 164, 169, 177,
 181n40, 181n48
 Hornung, E.W. (*Raffles*), 52, 54
 Howells, William Dean
A Modern Instance, 86
The Rise of Silas Lapham, 86
Venetian Life, 85
 Howitt, William, 55
 Hulme, Keri, 299, 306–312
 marketing of, 306–312
 Hussain, Zakir, 194
 Hyam, Joseph C., 136, 146, 147,
 155n67, 155n70
 Hygiene, 134, 135, 142

I

Iceland, 87
 Ideograms, 164, 169
 Imperialism
 administrators, 134
 cultural imperialism, 245, 249,
 260–261
 Readers, 58, 59
 trans-imperialism, 50
See also Empire, Networks

Intendance Sanitaire, 131

India

Indo-Persian networks,
 199, 208n39

International Sanitary

Conferences, 129, 130, 131, 142

Iser, Wolfgang, 77, 81, 82, 89

Islam, 244, 247, 249, 254, 259

J

Japan, 4, 85, 162, 164,
 173, 174, 176,
 177, 178

Johns, Adrian, 24

Journals, 24, 36n1, 100, 247

K

Kingsley, Henry, 57, 58, 68n39

Kipling, Lockwood, 80

Kipling, Rudyard, 6, 84–86,
 88, 91n26

Krog, Antjie, 271–279, 282,
 283, 287n1, 287n2, 288n11,
 289n24, 291n68

L

Lamming, George, 115

Language, 110, 111, 114, 117, 118,
 132, 164, 165, 166, 168–170,
 172–176, 191, 192, 194, 197,
 203, 205, 245, 246, 249, 255,
 260, 274, 275, 279, 280–283,
 287, 298, 300, 301, 303, 304,
 307, 308, 311, 323

language politics, 279

Languages, *see* English

Afrikaans, 10, 273, 276, 278, 279,
 282–285

- Arabic, 2, 10, 11, 12, 89,
 106, 192, 205, 243,
 245–249, 253, 254
 Chinese, 2, 10, 11, 106, 164,
 168–177, 280, 282
 Deafness, 163, 164, 165, 168, 174
 Hindi, 191, 192
 Japanese, 10, 11, 77, 83, 84, 164,
 173–177, 226, 260
 Latin, 5, 172, 244, 298, 299, 302,
 303–305
 Maori, 307–309, 310–312
 Persian, 2, 8, 10–13, 191–205,
 243, 244, 246, 322
 Spanish, 11, 25, 28, 30, 32–35,
 83, 104, 107, 245, 287, 298,
 300, 303–305, 311
 Syriac, 243, 244
 Urdu, 162, 191, 192, 194, 195,
 197, 199, 245
 Latin America, 5, 299, 302, 305
 Legge, James, 30, 164, 169, 170,
 172–175, 177
 Letters, 51, 78, 85, 113, 193, 194,
 196–198, 223, 247, 271, 287
 Libraries
 British library, 1
 Cotton library, 1, 2
 Menzies library, 218, 220, 224,
 228, 229, 232
 Literacy, 101, 109, 150, 161
 Literary agents, 7, 52, 300
 Literature
 literary groups and societies, 192,
 193, 197, 199, 201–205
 literary tradition, 12, 272, 273, 275,
 276, 278, 279, 282, 283
 and plagiarism, 8, 271–276, 279,
 282, 283, 285–287
 Lithographic printing, 192
 Lloyd, Lucy, 271, 275, 277, 278, 279,
 284, 285, 287
 Local, 2, 7, 8, 10, 23, 24, 33, 36,
 48–50, 52, 57–59, 63, 80, 101,
 102, 103, 105–110, 114, 115,
 118, 133, 142, 143, 169, 193,
 246, 253, 260, 272–275, 285,
 297, 304, 307, 310, 322, 323
 Locke, John, 172
 London, 5, 7, 24, 26, 28, 29, 33, 35,
 37, 49–52, 54–56, 59, 60, 62, 75,
 81, 102, 106, 110, 116, 161,
 162, 169, 205, 221, 226–228,
 285, 297
M
 Macmillan, 62, 110
 Magic realism, 313n7
Malwa Akhbār, 196
 Marais, Eugene, 279, 282–284
 Marginalia, 30, 34, 35, 36, 174
 Maritime, 11, 129, 130, 134–136,
 142, 150
 Marketing, 13, 49, 88, 298, 300,
 306, 312
 Markets, 3, 4, 6, 47, 49, 50, 56, 78,
 84, 101, 103, 104, 113–116,
 204, 297
 Marquez, Gabriel Garcia, 298–305
 Martin, Catherine, 61, 64, 176
 Materiality, 299, 322
 McKenzie, D.F., 17n36
 Medicine, 134, 148
 Mediterranean, 129, 130, 132–137,
 141–143, 146–150
 Menzies, Robert, 9, 213–224, 226,
 228–232, 323
Messageries Maritimes, 135, 136, 137
 Migrants, 132, 133, 135, 150
 Miscellanies, 75, 197, 214
 Missionaries, 164, 169, 170, 173, 177
 missionary press, 182n51
 Modernism, 227, 280, 286

Mughals, 191

Muller, Friederich Max, 88, 170, 286

Multilingualism, 2, 11, 191, 192, 193,
198, 300

Munshi (scribe), 196, 199, 200

musha'aras (formal poetic
assemblies), 195

N

nahḍa, 246

Naipaul, V.S., 99, 100, 101, 105, 113,
115, 116

Naples, 143–146, 149

Narain, Dharam, 196, 198–202

Nation, 2, 3, 5, 8, 9, 11, 13, 218, 220,
251, 260, 306, 319

Nationalism, 12, 88, 215, 283

Nehru, Jawaharlal, 215, 223–230, 232

Nelson, 120n23

Neo-liberalism, 319

Networks

Diffuse, 7, 8

Planned, 6, 10, 113, 214

Newspapers, 5, 29, 48–50,
55, 59, 247

New York, 7, 51–53, 55, 58, 60–64,
297, 301, 304

New Zealand, 56, 106, 230, 298,
306–311

Novel, 5, 6, 9, 24, 49, 51, 54, 55,
56, 58, 60, 64, 75, 78, 82, 85,
99, 100, 105, 113, 115, 116,
297, 298–311

bush novels, 52

O

Orature, 8, 285

Orsini, Francesca, 193

Ottoman Empire, 8, 129, 192, 245

Oxford English Dictionary, 5

P

Pacific, 8, 12, 23–27, 30–34, 36,
36–37n2

Voyages, 25, 27, 33

Patronage, 26, 193–194, 197, 202,
203, 205

Pedagogy, 162–166, 179n14

deaf pedagogy, 166

See also Education

Periodicals, 9, 27, 29, 48, 50, 63,
136, 153n40

Pioneer, The, 80, 125

Piracy, 38n17, 74, 78

Plagiarism, 8, 271–276,
279, 282–287

Pope, Alexander, 245, 256–257

Popular fiction, 47, 65n1

Ports, 26, 130, 131, 135

Pound, Ezra, 280, 282

Praed, Rosa, 54, 55, 61, 62

Prizes

Pegasus (ExxonMobil), 307–309

See also Booker Prize

Publishers

Bentley, 78

George Robertson, 77

Harper & Row, 301, 304

Heinemann Educational
Books, 102

Holkar Press, 195

John Murray, 37

John and Paul Knapton, 27

Longmans/Longmans,
Green, 58–59, 110–111

Macmillan, 62, 110

Maṭḥba'-'i Nizāmī, 199, 203

Maṭḥba'-'i Nizami-'-'Ulūm, 193, 195

Naval Kishore Press, 179n10,
193, 206n10

Oxford University Press, 104,
179n10, 206n4

Primera Plana, 302–303

- Spiral Collective, 307, 309
 Thacker, 77
- Q**
 Quarantine, 129–131,
 136–138, 142, 144, 145–149
 Quiller-Couch, Arthur, 82–84, 88–89
- R**
 Race
 Indigencity, 309
 Racial hegemony, 54
See also whiteness
 Raffles, 52, 66n21, 76
See also See also E.W. Hornung
 Readers, 6, 12, 23–25, 27, 29–32,
 35–36, 48–51, 53, 54, 58,
 59, 62–64, 74, 78–84, 89,
 100, 101, 104, 105, 107,
 109, 135, 136, 143–145,
 161, 164–165, 168, 173–174,
 177, 193, 197, 203, 226,
 259, 285, 300, 302, 303,
 304, 312
 Reading
 and popular fiction, 47
 Reception, 4, 8, 12, 24, 28, 29,
 51, 81, 89, 248, 259–260,
 300, 304, 310
 Rekhta, 194, 196, 206n12
 Religion, 165, 167, 247,
 250, 254
 Reviews, 59, 64, 68n47, 200
 Rights/territorial rights, 49, 50, 52,
 58, 61, 111, 115, 116, 301,
 303, 304
 ‘Rind’, 194
 Ritzer, George, 103–105
 Rivett-Carnac, John Henry 86–89
 Rowcroft, Charles, 55
- Royal Society of London, 26, 38n11
 Rushdie, Salman, 298–299, 305
- S**
 ‘Saga of Frithiof the Bold,
 The’, 87
 ‘Sahbai’, Imam Bakhsh, 193,
 194, 206n9
 Said, Edward, 251
 Seale, Richard William, 31,
 34, 40n33
 Serialisation, 48, 57, 60
 Serial Reading, 57, 78
 Sign language, 166
 Slavery, 107
 South Africa, 4, 8, 106, 229, 230,
 273, 279, 285, 287
See also Truth and Reconciliation
 Commission, Xam
 Spiral Collective, 307, 309
 Stephens, George, 87
 Stephens, Joseph, 88
 Suez Canal, 129, 132, 149
- T**
 Tasma (Jessie Couvreur), 57, 59,
 61, 62, 64
 Tennyson, Alfred Lord, 75
 Textbook
 colonial education, 162, 168
 deaf textbook, 11, 162, 163, 164,
 167, 168, 323
 school readers, 104
 Tourism, 134, 146, 149, 150
 Transatlantic, 50, 52, 56, 62, 78
 Translation
 Translatability, 11, 254, 255,
 257, 259
 Translators, 248, 255, 256,
 303, 310

Transnational, 3, 9, 10, 47, 103, 162,
250, 273, 285, 286, 297, 300,
310, 319, 320–323

Travel writing, 12

Trinidad, 99, 100, 106, 108, 109

Trollope, Anthony, 56

Truth and Reconciliation
Commission, 271

U

'*ulamā*, 200

University of Cambridge Local
Examinations Syndicates
(UCLES), 101, 106, 108,
115, 117

USA, *see* America

ustād–shāgird (master–pupil)
relations, 193, 195, 197, 203

V

Vernacular (), 63, 166, 192, 323
See also Language

W

Walkowitz, Rebecca, 5

Watson, Stephen, 271–283, 286

Wellington, 7, 307

Whiteness

White man's world, 53, 67n23

White Pacific, 53

Wilde, Oscar

Arabic editions, 89

*The Happy Prince and other
Tales*, 89

Wisden, 77

Woolf, Leonard, 76

World literature, 50, 251, 304, 310,
321, 322

Watts, Isaac, 79

X

Xam, 271, 273, 277–287,
289n24, 291n68

Y

Yeats, W.B., 6, 89

Z

Zaydān, Jurjī, 243, 244, 246